

مشروع مشكلات متغير IDN:

دراسة للمشكلات المرتبطة بتفويض
TLDS ذات متغير IDN

21 فبراير 2011

مشروع مشكلات متغير IDN:

دراسة المشكلات المرتبطة بتقويض TLDs ذات متباين IDN

جدول المحتويات

3	ملخص تنفيذي
4	1. المقدمة
5	2. الخلفية
5	3. نطاق المشروع
6	4. المشروع
7	4.1 خطة العمل
8	4.2 تركيب فرق الدراسة
8	4.3 إدارة وتنسيق المشروع
9	4.4 مشاركة المعلومات
9	4.5 الخط الزمني
10	4.6 فلسفة الميزانية

ملخص تنفيذي

سيقوم مشروع مشكلات متغيرة IDN بتنفيذ العمل - من خلال دراسات الحالة - وذلك من أجل تحديد المشكلات المرتبطة بالتفويض النافع والأمن لـ TLDS ذات متغير IDN.

وعلى وجه الخصوص، تقترح ICANN إجراء خمسة دراسات حالة (دراسات الحالة المقترحة هي الصينية والعربية واللاتينية والإندية والسيريلية) للتدقيق في مجموعة المشكلات التي تحتاج إلى حلها لتسهيل التجربة المفيدة للمستخدم لـ TLDS ذات متغير IDN. وسيتم إصدار تقرير بالمشكلات لدراسات هذه الحالات الخمسة.

إن إدارة متغيرات IDN من بين الموضوعات المعقدة بالغة الأهمية، ويتوقف نجاح المشروع على الآراء الخبيرة المهمة الواردة من المجتمع والتنسيق للقيام بالعمل.

1. المقدمة

تتأثر المجتمعات اللغوية التي تستخدم أحرف متباينة بالقرارات المتعلقة بكيفية إدارة المتغيرات وتنفيذها في TLDs جديدة. وهذا أمر له أهميته في تنفيذ كل من IDN gTLD و IDN ccTLD.

في عام 2009، تم تشكيل فريق عمل على التنفيذ بعد المداولات التي دارت أثناء اجتماعات ICANN في مكسيكو سيتي وسيدني لدراسة هذه المشكلات. وكان الفريق يضم خبراء تقنيين ولغويين للمجتمعات اللغوية المتنوعة، وكان برئاسة مشتركة لاثنتين من أعضاء مجلس إدارة ICANN من ذوي المعرفة الواسعة بمجال IDN و DNS. وأوصى الفريق بعدم تفويض المتغيرات على أنها TLDs آنذاك، وبأنه إذا كان يجب تفويض المتغيرات المرغوبة، فتمة شروط معينة يجب تحقيقها¹.

ولكي يتم وضع حلول ممكنة لتفويض TLDs ذات متغير IDN، فإن مجلس إدارة ICANN في اجتماعه في عام 2010² في النرويج أصدر أوامر إلى المدير التنفيذي بما يلي:

... إصدار تقرير (بالتشاور مع فريق عمل مجلس إدارة ICANN حول ES-WG) يحدد ما يلزم فعله مع الارتقاء، والتفويض المحتمل، وتخصيص وتشغيل IDN gTLDs التي تتضمن أحرف متباينة، كجزء من عملي gTLD الجديدة من أجل التوصل إلى مناهج قابلة للتطبيق لنشر gTLDs التي تحتوي IDNs ذات أحرف متباينة. تحليل العمل اللازم ينبغي أن يحدد المجالات المناسبة (مثل ICANN، و IETF، والمجتمع اللغوي... إلخ) لمتابعة إجراء العمل اللازم. يجب نشر التقرير لإطلاع الجمهور.

تصف هذه الوثيقة خطة ICANN المقترحة لوضع تقرير مبدئي بالمشكلات.

من المقرر التدقيق في خمسة دراسات حالة (الحالات المقترحة هي الصينية والعربية واللاتينية والإندية والسيريلية) للبحث في المشكلات، والتي إذا تم حلها، ستمكن من تفويض TLDs ذات متغير IDN بشكل سيفيد مجتمعات المستخدمين المعنية. من المتوقع أن تلعب نتائج دراسات الحالة الخمسة دوراً حيوياً في تحديد المشكلات والعوائق والحلول المحتملة للتعامل مع TLDs ذات متغير IDN.

يوفر القسم الثاني من الوثيقة بعض معلومات الخلفية حول متغيرات IDN، بينما القسم الثالث يحدد نطاق المشروع، ويبين القسم الرابع بالتفصيل خطة العمل الإجمالية، وتركيب فريق العمل، ومشاركة المعلومات، والخط الزمني المبدئي، وفلسفة الميزانية ... إلخ.

¹ يمكن رؤية التعريفات على <http://www.icann.org/en/topics/new-gtlds/idn-implementation-working-team-report-final-03dec09-en.pdf>

² راجع مجلس إدارة ICANN. (2010) قرارات المجلس المعتمدة. تروندهايم، النرويج. المستعادة من 30 نوفمبر 2010، من <http://www.icann.org/en/minutes/resolutions-25sep10-en.htm#2.5>

2. الخلفية

ليس ثمة تعريف متفق عليه عالمياً لكلمة "متباين". أحد التعريفات المحتملة³ هو أن الأحرف المتباينة توجد حيث يمكن تحديد حرف مفاهيمي فردي مع اثنين أو أكثر من نقاط الرموز الموحدة المختلفة مع التمثيلات التصويرية التي قد تكون أو لا تكون متشابهة بصرياً. يتضمن TLDs ذات متغير IDN حرفاً أو أكثر يحتوي على مثل هذه المتغيرات.

الأمثلة المحتملة على TLDs ذات متغير IDN⁴:

أ. مثال اللغة العربية:

السعودية السعودية

ب. مثال اللغة الألمانية:

”koeln“ و ”köln“

ج. مثال اللغة الصينية:

中国 vs. 中國

3. نطاق المشروع

ثمة عدة مشكلات محددة في تفويض TLDs ذات متغير IDN. فالسماح بتفويض TLDs ذات متغير IDN قد ينتج عنه حدوث خلط على المستخدم، في حين أن استثناء المتغيرات قد يلغي امتيازات المجتمعات التي تستخدم هذه الأحرف في سلاسل TLD المستثناة.

إن تجربة المستخدم المتوقعة عند استخدام TLDs ذات متغير IDN مقارنة مع ملصق قاعدة TLD ذات الصلة قد تتنوع من حالة إلى أخرى. بشكل عام، لضمان نجاح تفويض TLDs ذات متغير IDN، ينبغي إنجاز المهمات التالية:

مهام المشروع:

1. إنشاء معجم مصطلحات مفهوم بشكل مشترك وضمان دقة مثل هذه المصطلحات والتحقق منها مع المجتمعات التقنية واللغوية المناسبة.
2. تحديد مجموعة التحديات الناتجة عن العمل مع TLDs ذات متغير IDN المبنية على الأساسات التالية (أ) الدقة اللغوية، (ب) الدقة والجدوى التقنية، (ج) الاستخدام، (د) سهولة الوصول إليها، و(هـ) الحماية والاستقرار

³ راجع RFC 3743، إرشادات الفريق الهندسي المشترك (JET) لتسجيل وإدارة أسماء النطاقات الدولية (IDN) للغات الصينية واليابانية والكورية. متوفرة على: <http://www.ietf.org/rfc/rfc3743.txt>. كما يستخدم التقرير النهائي لفريق عمل تنفيذ IDN هذا التعريف، راجع <<http://www.icann.org/en/topics/new-gtlds/idn-implementation-working-team-report-final-03dec09-en.pdf>>

⁴ هذه لأسباب توضيحية فقط، ولا تشير إلى أنها متطلبات للمتباينات.

يركز مشروع مشكلات متباين IDN على السؤالين (1) و(2).

مهام المتابعة:

3. تحديد الظروف التي ستكون بموجبها TLDs ذات متغير IDN مؤهلة للتفويض
4. التحليل والتوصل إلى قواعد إذا أمكن ذلك، أو إرشادات عندما لا تكون القواعد ممكنة، تواجه تحديات العمل مع TLDs ذات متغير IDN المبينة في المهمة 2
5. التوصل إلى قواعد وإرشادات، لكل من مجال متطلب السجل التشغيلي ومجال التنفيذ التقني
6. تحديد مسؤوليات TLD الذين سيكونون مسؤولين عن إدارة مثل TLDs ذات متغير IDN التي تم تفويضها
7. تحديد نوع برامج التوافق التي قد تكون ضرورية لضمان عمل TLDs ذات متغير IDN بحسب القواعد والإرشادات التي تم التوصل إليها
8. تحديد آليات تواصل مجدية ومستديمة للتواصل والتفاعل مع المجتمع على تقرير المشكلات

ستكون المهام من 3 إلى 8 محور تركيز مشاريع المتابعة عن طريق وضع سياسة ICANN، وتنفيذ الإرشادات التي يضعها موظفو ICANN بالتشاور مع المجتمع، والعمل التقني ذو الصلة من IETF.

إن هدف مشروع مشكلات متباين IDN هو تحديد "بيان المشكلات"، عن طريق تحديد فرق متنوعة لحالات الاستخدام ووصف المشكلات المتنبأ بها للمجتمعات اللغوية التي يجب أن تسعى سياسة TLDs ذات متغير IDN إلى مواجهتها. يجب أن تفسر الفرق كيف يتوقعون من TLDs ذات متغير IDN أن تعمل كما ينبغي من وجهة نظر كيفية استخدام المستخدمين للنطاقات والتفاعل معها. على سبيل المثال، طريقة أداء النطاقات عند إدخالها في المتصفحات الإلكترونية، وطريقة إدخال عناوين البريد الإلكتروني، وطريقة أداء النطاقات أثناء عملية تسجيل النطاق، وطريقة تهيئة النطاقات في تهيئة الخادم، وما إلى ذلك. ويجب أن تأخذ بعين الاعتبار ما سيكون نتائج غير مرغوبة في هذه المجالات المختلفة أيضاً، مع التركيز بشكل خاص على مشكلات الحماية والاستقرار.

ينبغي على فرق دراسة الحالات تجنب وصف الحلول، بل بالأحرى التركيز على بيان المشكلة. ثم يمكن تحويل رؤيا واضحة حول ما ينبغي أن يكون عليه شكل TLDs ذات متغير IDN بالنسبة إلى مستخدم النطاق إلى قائمة موحدة من المشكلات التي ينبغي مواجهتها وأهدافها. ينبغي أن ينتج عن هذه العملية وصف واضح للنطاق واستخدام الحالات، مما ينبغي أن يسهل من تقييم ما إذا كانت الحلول المحتملة ستوفر نتائج مرضية.

حالما يتم التوصل إلى هذه المجموعة من المشكلات بشكل متناغم على نطاق فرق دراسة الحالات المختلفة، بالإضافة إلى الاستقرار على مصطلحات مشتركة، يمكن متابعة العمل على تحليل الحلول المحتملة في المرحلة الثانية. إن العمل على تحديد حلول محتملة سيأخذ بعين الاعتبار الدقة، والجدوى الاقتصادية، وقابلية الاستخدام، وقابلية الوصول، والحماية والاستقرار. من المتوقع أن تكون مساحة هذه الحلول المتوقعة هي مزيج من القواعد للسجلات والمتطلبات التشغيلية التي يمكن لمشغل TLD تحقيقها من خلال الممارسات التشغيلية حيثما أمكن هذا، أو من خلال آليات البروتوكول.

4. المشروع

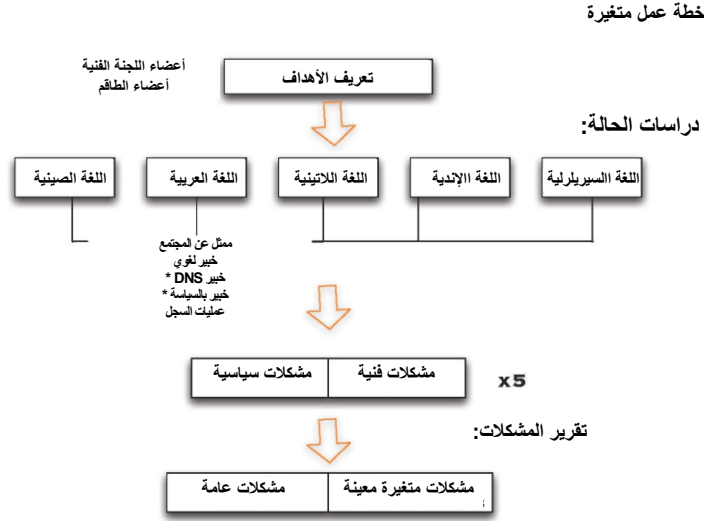
سيتم إجراء خمسة دراسات حالة للتركيز على المواقف المعروفة حيث تكون المتغيرات من استخدام مشترك وقد تكون جزءاً من الطلبات التي تطالب بتفويض TLDs ذات متغير IDN. كل دراسة، سيتم تنفيذها من قبل فريق دراسة، ستركز على مشكلات معينة ذات صلة مع مجتمعاتها. هذا القسم يصف خطة العمل، وتركيبية فرق دراسة الحالة، وطريقة مشاركة المعلومات بين فرق دراسة الحالة ومع الهيئات الخارجية، وتنسيق وإدارة المشروع، والخطة الزمنية، وفلسفة ميزانية المشروع.

من أجل إثراء الحوار داخل فرق دراسة الحالة، سيتم إجراء استبيان حول سياسة السجل الحالية فيما يتعلق بمتغيرات IDN على المستوى الدولي بالتوازي مع عمل دراسات الحالة. سيساعد الاستبيان على فهم طريقة إدارة المتغيرات

في السجل أدنى الجذر لتجنب إعادة ابتكار الحلول. وسيضمن أسئلة ذات صلة، على سبيل المثال، بنوع المتباين الذي تتم إدارته من قبل السجل، والمتطلبات التقنية والخاصة بالسياسة للمسجلين في مثل هذه المتغيرات... إلخ. سيجمع أعضاء الفريق استبيان ليتم إرساله إلى مشغلي TLD (gTLD و ccTLD) الذين يوفرون حالياً تسجيلات IDN. سيتم تلخيص الردود وإدخالها في تقرير سيكون متوفراً لاطلاع العامة.

4.1 خطة العمل

ثمة أربعة خطوات في هذه الخطة ألا وهي: تعريف الأهداف، وتشكيل فرق الدراسة، وإجراء دراسات حالة، وتركيب المشكلات، وإصدار تقرير المشكلات. وهي محددة في الشكل 1.



الشكل 1: خطة عمل مشروع مشكلات IDN متباينة TLD

1. **تعريف الأهداف:** إن الخطوة الأولى من خطة العمل هي تحديد أهداف فرق الدراسة. والأهداف المقترحة محددة أعلاه. سيقترح فريق مشروع ICANN مجموعة من الأهداف، التي يجب مراجعتها من قبل فريق عمل مجلس إدارة متباين IDN (BV-WG)، ونشرها لطلب آراء المجتمع. إن الحالات التي يجب دراستها هي مقترحة في الرسم التصوري أعلاه، وسيتم تحديدها عن طريق تمرين تحديد الأهداف أعلاه.
2. **تشكيل فرق دراسة الحالة:** الخطوة الثانية هي تأسيس خمسة فرق دراسة حالة لإجراء خمسة دراسات حالة منفصلة. إن التركيبة المقترحة لفرق الدراسة هي مبنية أدناه. سيكون كل فريق برئاسة مدير فريق مجتمعي، ويتم تحديد من قبل ICANN بالتشاور مع المجتمع المعني.
3. **دراسات الحالة:** سيقوم كل فريق دراسة حالة بوضع خطة دراسة تفصيلية لتحقيق الأهداف الموضوعية. ستشمل نتائج كل دراسة حالة ما يلي:
 - تقرير بالمشكلات لتلك القضية. من المتوقع أن تكون بعض المشكلات وثيقة الصلة بين جميع الحالات بينما ستكون بعضها خاصة بالقضية.
 - مجموعة بالمشكلات الضرورية لتحقيق الهدفين 1 و 2 هي مبنية في القسم 3.

4. **تركيب المشكلات:** إن فريق تنسيقي يتألف من ممثلين عن الفرق الخمسة سيصدرون تقريراً موحداً بالمشكلات. وسينقسم التقرير إلى قسمين. وسيتألف أحد القسمين من المشكلات المشتركة وثيقة الصلة على نطاق الحالات التي تمت دراستها. بينما سيتألف القسم الثاني من المشكلات وثيقة الصلة بالحالات المعنية.

5. **تقرير المشكلات:** سيصف تقرير المشكلات كل من المشكلات العامة والخاصة بالحالات التي يجب حلها للحالات الخمسة التي تمت دراستها. وسيوفر خارطة طريق تفصيلية يمكن استخدامها لدراسة حالات إضافية. إن التجربة المكتسبة من دراسات الحالة المبدئية الخمسة هذه ستؤدي إلى تمكين التطوير الفعال لتقارير المشكلات المشابهة لحالات إضافية.

4.2 تركيب فرق الدراسة

ينبغي أن يتألف كل فريق مما يلي: مدير فريق مجتمعي، وممثل عن المجتمع، وخبير لغوي، وخبير DNS، وخبير حماية واستقرار، وخبير بالسياسة وعمليات السجل – راجع الجدول 1 أدناه. إن الإنهاء الناجح للعمل يتوقف بشكل رئيسي على إيجاد موارد مجتمعية للقيام بالعمل الحقيقي.

الجدول 1: تركيبة كل فريق دراسة حالة

الوصف	مجال الخبرة
الخبراء الذين يتمتعون بالفهم بالثقافة والعادات والممارسات المحلية.	تمثيل المجتمع
خبراء متخصصين بالحالة والرمز الموحد من المجتمع المحلي.	لغوياً
مشارك IETF مطلع في مجال DNS و IDNA.	DNS
خبير مطلع على تضمينات الحماية والاستقرار في المتغيرات على استخدام بروتوكول الإنترنت.	الحماية والاستقرار
خبراء مطلعين على عملية سياسة ICANN من الأسفل إلى الأعلى.	السياسة
خبراء مطلعين على عمليات ومعايير السجل المحلي	عمليات السجل

موظفو مشروع ICANN المسؤولين عن تعيين ودعم الفرق يشملون ما يلي:

مدير المشروع: دينيس جينيجس
الإشراف الإداري: كورت بريترز
عمليات وحماية واستقرار DNS: كيم ديفيس
تنسيق السياسة: ستيف تشينغ
عمليات السجل: فرانسيسكو أرياس
التواصل اللغوي: باهر عصمت
مكتب ارتباط المجتمع: نائلة ساريس
إدارة المشاريع: كارول كورنيل

4.3 إدارة وتنسيق المشروع

المساعدة على تنفيذ مشروع TLDs ذات متغير IDN، ستوفر ICANN خدمات إدارة المشروع.

ستتألف هذه الخدمات مما يلي:

- التخطيط - التخطيط للمشروع، العمل على وضع خطة مع فرق دراسة الحالة
- جدول المشاريع - وضع وصون جدول متكامل قابل للتنفيذ مع معالم متفق عليها
- الاتصالات - الاتصالات الداخلية والخارجية، والتقارير عن الحالة، والتقارير عن سير العمل، وتنسيق النشاطات
- التنفيذ - العمل مع تلك الفرق على تسهيل تحقيق نتائج العمل في الوقت المناسب
- التنسيق - جمع وتركيب المعلومات، توفير محاضر الاجتماعات وأي دعم من نوع آخر بحسب اللزوم

4.4 مشاركة المعلومات

يصبح موضوع المتغيرات في أسماء النطاقات موضع نقاش أوسع في المجتمع بين مجموعات مثل JIG⁵، والمبادرات الخاصة بلغة معينة⁶، IRD⁷، و IETF. لضمان الإنهاء الناجح لهذا المشروع، فإن جميع أولئك العاملين على المتغيرات أو الأمور المتعلقة بالموضوع ينبغي عليهم الحفاظ على التنسيق المتواصل.

ثمة نوعين ضروريين من المشاركة بالمعلومات: المشاركة ضمن فرق دراسة الحالات الخمسة، ومشاركة أعمال فرق دراسة الحالات مع الهيئات الخارجية المذكورة أعلاه.

لتسهيل مشاركة المعلومات ضمن فرق دراسة الحالة الخمسة، ICANN ستطلب ما يلي:

1. ينبغي على قادة فرق دراسة الحالة الخمسة إجراء مكالمات منتظمة (شهرياً مثلاً) لتحديث بعضهم البعض على سير عمل مجموعاتهم، وكذلك مناقشة ما إذا كان من الممكن تطبيق أية مبادئ عامة أو أي تضافر للجهود
2. إنشاء wiki داخلي للمشروع وواحد لكل فريق دراسة حالة يمكن مراجعته من قبل أعضاء فرق الدراسة الأخرى.
3. سيحضر مدير المشروع جميع المكالمات لكل فريق دراسة.

لتسهيل مشاركة المعلومات مع الهيئات الخارجي، ICANN ستطلب مايلي:

1. عدم حدوث تضارب بين عضوية أعضاء فريق الدراسة مع الهيئات الخارجية التي تعمل في هذه المجالات. على سبيل المثال، ينبغي أن يكون خبير تقني يعمل على الأسماء المستعارة في IETF في واحد من فرق دراسة الحالة على الأقل.
2. تقديم فرق المجموعة الخمسة ككل لتحديثات ربع سنوية إلى الفرق الخارجية الأخرى، كما ينبغي على فرق العمل الأخرى إبقاء فرق العمل الخمسة هذه على إطلاع على سير تقدمها.
3. ينبغي على العاملين إنشاء wiki للمعلومات (يمكن للعمامة الإطلاع عليه) يوثق عمل المجموعات المختلفة على متغيرات اسم النطاق حتى تاريخه.
4. ينبغي نشر نتائج هذه الأعمال بشكل اجتماع عن طريق نشره للعمامة لطلب التعليقات وأخذة بعين الاعتبار آراء إلى عمل فرق عمل IETF ذات الصلة.

4.5 الخط الزمني

إن هذا ليس مشروعاً معقداً من ناحية الاعتماد المشترك أو عبء المهام. ولكن لطالما كان التعيين لمثل هذا النوع من الجهود يعتبر مشكلة لأن وضع الميزانية أو التخطيط للمناسبات يظل بلا تعبئة، وثمة عدد محدود من الخبراء الفنيين المتوفرين للمشاركة. بالتالي، يتم منح المزيد من الوقت أكثر مما هو متوقع لتعيين مجموعات مهارية وتنفيذ

⁵ راجع فريق عمل ccNSO-GNSO IDN المشترك.

⁶ راجع فريق العمل على IDN بنص اللغة العربية <<http://asiwg.org/wiki/>>، اتحاد أسماء النطاقات الصينية

<<http://www.cdn.org/>>

⁷ راجع فريق عمل GNSO-SSAC على بيانات التسجيل الدولية.

الأعمال (لأنه قد يتطلب الأمر المشاركة بمجموعات المهارات بين دراسات الحالة). ثمة عدد محدود من خبراء IDN و DNS والخط الزمني المبين هنا هو يتوقف على تأمين المهارات المطلوبة لكل دراسة حالة.

سيتم إعداد تقارير سير عمل منتظمة إلى فريق عمل متباين IDN التابع للمجلس (BV-WG). الجدول 2 يبين الخط الزمني المقترح للمشروع.

الجدول 2: الخط الزمني التمهيدي للمشروع

المهمة	الزمن
تحديد الهدف	الحاضر – 31 مارس 2011
تعيين فرق دراسة الحالة	الحاضر – 29 أبريل 2011
إنهاء دراسات الحالة	31 مارس 2011 – 30 سبتمبر 2011
تركيب المشكلات على نطاق الدراسات	1 أكتوبر 2011 – 30 نوفمبر 2011
نشر تقرير المشكلات	15 ديسمبر 2011

4.6 فلسفة الميزانية

سيتم القيام بجهود دراسة الحالة من قبل متطوعي ICANN إلى أقصى حد ممكن ومن أجل الحد من النفقات المتزايد وبدعم من أعضاء هيئة ICANN الذين يشاركون بشكل مشترك في الحالات المتنوعة. ولكن سيتم تخصيص نفقات من أجل إنهاء العمل في الوقت المناسب. يجب الاحتفاظ بالموارد حول المسار الحرج للنجاح (DNS والخبرة اللغوية) بشكل ما من أجل ضمان توفرهم وإنهاء أعمالهم. ستتم استشارة اللجنة المالية لتحديد مصادر التمويل. ستتم استشارة مجلس الإدارة إذا تطلب الأمر إعادة تحديد أولويات ميزانية بعض المهمات.